

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: GERMAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text looks at eGovernment and its benefits for citizens and organisations. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

E-Government ist der verstärkte Einsatz moderner IT-Technologien und elektronischer Medien für Regierungs- und Verwaltungsprozesse. Es hält heutzutage in vielen Bereichen der Verwaltung Einzug. Denn man hat erkannt, dass eine moderne öffentliche Verwaltung einen wichtigen Beitrag zum wirtschaftlichen Erfolg eines Landes leistet. Die Ziele sind also: einen digitalen, bürgerfreundlichen Service anzubieten und dabei die Bürokratie abzubauen, die Prozesse zu vereinfachen und die Verwaltung zu modernisieren. Was früher einen Termin und ein Bündel Papiere sowie viel Zeit erforderte, kann nun von Bürgerinnen, Bürgern und Unternehmen in sehr kurzer Zeit bequem von zu Hause aus per Mausklick erledigt werden. Ob Zulassung für das neue Auto, Übermittlung der Steuererklärung an das Finanzamt oder sich im Internet authentifizieren: Heutzutage macht man den Behördengang online. In den meisten Fällen wird der Gang zum Amt überflüssig.

E-Government soll dafür sorgen, dass Verwaltungsprozesse digitaler werden. So können Mehrwerte für Bürger, Kunden und Partner der Verwaltung geschaffen werden und verwaltungsintern die Kosten gesenkt, Bearbeitungszeiten reduziert und die Qualität gesteigert werden, beispielsweise durch die elektronische Zurverfügungstellung von Dienstleistungen oder die Übermittlung von Dokumenten mit elektronischer Signatur. Der Weg zur Post entfällt und man spart sich Zeit und Geld. Die gesetzliche Grundlage hierfür ist das E-Government-Gesetz des Bundes, dessen erster Teil am 1.7.2014 in Kraft getreten ist. Mit diesem Gesetz werden innovative und rechtssichere Prozesse ermöglicht. Die Vorteile von E-Government liegen auf der Hand: die große Verfügbarkeit von Dienstleistungen rund um die Uhr, die Beschleunigung und Verschlinkung von Prozessen und die Schaffung von freien Kapazitäten in der Verwaltung für andere Aufgaben. E-Government-Verfahren sorgen außerdem für mehr Effizienz und Transparenz sowie einheitliche und zuverlässige Prozesse. Es gibt aber auch ein paar Nachteile, nämlich Bedenken in Sachen Datenschutz, die mangelnde Barrierefreiheit bei manchen Diensten und die Notwendigkeit gewisser Grundkenntnisse bei der Abwicklung. Diese Herausforderungen gilt es zukünftig zu überwinden.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE